

'In Ambush' (Rudyard Kipling)
Emboscada (parte 1)

In the interests of science
En interés de la Ciencia

IN summer all right-minded boys built huts in the furze-hill behind the College—little lairs whittled out of the heart of the prickly bushes, full of stumps, odd root-ends, and spikes, but, since they were strictly forbidden, palaces of delight.

En verano, todos los muchachos cabales construían chozas en la colina de retama que estaba tras el colegio: pequeñas guaridas talladas en el corazón de los arbustos espinosos, llenas de tocones, raíces y estacas punzantes, pero, dado que estaban estrictamente prohibidas, palacios de placer.

And for the fifth summer in succession, Stalky, M'Turk, and Beetle (this was before they reached the dignity of a study) had built like beavers a place of retreat and meditation, where they smoked.

Y por quinto verano sucesivo, Stalky, M'Turk, y Beetle (esto sucedía antes de que alcanzaran la dignidad de un estudio) habían construido como castores un sitio de retiro y meditación, donde fumaban.

Now there was nothing in their characters, as known to Mr. Prout, their house-master, at all commanding respect; nor did Foxy, the subtle red-haired school Sergeant, trust them. His business was to wear tennis-shoes, carry binoculars, and swoop hawk-like upon evil boys.

Como sabía muy bien el señor Prout, el director de su casa, no había en sus caracteres nada que inspirara confianza; tampoco Zorruno, el sutil sargento pelirrojo del colegio, confiaba en ellos. El oficio de Zorruno consistía en calzar zapatillas de deporte, llevar gemelos y abatirse como un halcón sobre los malos muchachos.

Had he taken the field alone, that hut would have been raided, for Foxy knew the manners of his quarry; but Providence moved Mr. Prout, whose schoolname, derived from the size of his feet, was Hooper, to investigate on his own account; and it was the cautious Stalky who found the track of his pugs on the very floor of their lair one peaceful afternoon when Stalky would fain have forgotten Prout and his works in a volume of Surtees and a new briar-wood pipe.

Si él hubiera iniciado la campaña en solitario, aquella choza habría caído, porque Zorruno conocía bien a sus presas; pero la Providencia movió al Señor Prout, cuyo nombre en el colegio era Pezuñas por el tamaño de sus pies, a investigar por su cuenta; y fue el cauto Stalky el que encontró su rastro en el suelo de su guarida, una tarde tranquila en la que de buena gana habría olvidado a Prout con un libro de Surtees y una nueva pipa de brezo.

Crusoe, at sight of the foot-print, did not act more swiftly than Stalky. He removed the pipes, swept up all loose match-ends, and departed to warn Beetle and M'Turk.

Robinson Crusoe, a la vista de las huellas no habría actuado más rápidamente que Stalky. Recogió las pipas, limpió todos los restos de cerillas y marchó a advertir a Beetle y M'Turk.

But it was characteristic of the boy that he did not approach his allies till he had met and conferred with little Hartopp, President of the Natural History Society, an institution which Stalky held in contempt.

Pero estaba en el carácter del muchacho no ir donde sus aliados antes de haberse reunido y hablado con el Pequeño Hartopp, Presidente de la Sociedad de Historia Natural, institución a la que Stalky toleraba con desprecio.

Hartopp was more than surprised when the boy meekly, as he knew how, begged to propose himself, Beetle, and M'Turk as candidates; confessed to a long-smothered interest in first-flowerings, early butterflies, and new arrivals, and volunteered, if Mr. Hartopp saw fit, to enter on the new life at once.

Hartopp quedó más que sorprendido cuando el chico, humildemente, así lo percibió el profesor, le rogó que les propusiera a él, a Beetle y a M'Turk como candidatos; confesó que hacía tiempo tenían interés por las floraciones tempranas y las mariposas primitivas; y que los recién llegados, con mucho gusto, si el señor Hartopp lo veía bien, entrarían inmediatamente en esa nueva vida.

Being a master, Hartopp was suspicious; but he was also an enthusiast, and his gentle little soul had been galled by chance-heard remarks from the three, and specially Beetle. So he was gracious to that repentant sinner, and entered the three names in his book.

Siendo como era un profesor, Hartopp era suspicaz; pero también era entusiasta, y además su espíritu amable se había molestado por los comentarios oídos casualmente de los tres, especialmente de Beetle. Así que fue piadoso con el pecador arrepentido e inscribió los tres nombres en su agenda.

Then, and not till then, did Stalky seek Beetle and M'Turk in their house form-room. They were stowing away books for a quiet afternoon in the furze, which they called the 'wuzzy.'

Entonces, y solo entonces, buscó Stalky a Beetle y M'Turk en la sala de su curso. Estaban escondiendo libros para una tranquila tarde entre los tojos, lo que ellos llamaban "el refugio".

'All up,' said Stalky serenely. 'I spotted Heffy's fairy feet round our hut after dinner. 'Blessing they're so big.'

-Se acabó -dijo Stalky con serenidad-. Después de comer he descubierto los pies ligeros de Pezuñi alrededor de nuestra choza. Dios sea bendito porque sean tan grandes.

'Con-found! Did you hide our pipes?' said Beetle.

-Demonios. ¿Has escondido nuestras pipas? -dijo Beetle.

'Oh no. Left 'em in the middle of the hut, of course. What a blind ass you are, Beetle! D'you think nobody thinks but yourself? Well, we can't use the hut any more. Hooper will be watchin' it.'

-Oh, no. Las he dejado en medio de la choza, por supuesto. ¡Qué borrico eres, Beetle! ¿Crees que nadie piensa salvo tú mismo? Bien, no podemos usar la choza nunca más. Pezuñas estará vigilándola.

“Bother! Likewise blow!” said M‘Turk thoughtfully, unpacking the volumes with which his chest was cased. The boys carried their libraries between their belt and their collar. ‘Nice job! This means we’re under suspicion for the rest of the term.’

-Qué fastidio. ¡Otra vez se fue todo al garete!, -dijo M‘Turk pensativo, sacando los volúmenes en los que había enfundado su pecho. Los chicos transportaban sus librerías entre su cinturón y su cuello-. ¡Trabajo en balde! Esto significa que estamos bajo sospecha por el resto del trimestre.

‘Why? All that Heffy has found is a hut. He and Foxy will watch it. It’s nothing to do with us; only we mustn’t be seen that way for a bit.’

- ¿Porqué? Todo lo que Pezuñi ha encontrado es una choza. El y Zorruno la vigilarán. No tiene nada que ver con nosotros; sólo tenemos que no ser vistos por allí durante un tiempo.

‘Yes, and where else are we to go?’ said Beetle. ‘You chose that place, too—an’—an’ I wanted to read this afternoon.’

-Sí, ¿y dónde vamos a ir? -dijo Beetle-. Además, tu elegiste ese sitio y... y yo quería leer esta tarde.

Stalky sat on a desk drumming his heels on the form.

Stalky se sentó en un pupitre tamborileando con sus talones en el banco.

‘You’re a despondin’ brute, Beetle. Sometimes I think I shall have to drop you altogether.

-Eres un animal descorazonador, Beetle. A veces pienso que tendría que romper contigo por completo.

Did you ever know your Uncle Stalky forget you yet? His rebus infectis—after I’d seen Heffy’s man-tracks marchin’ round our hut, I found little Hartopp—destricto ense—wavin’ a butterfly-net.

- ¿Recordais alguna vez hasta ahora que vuestro tío Stalky os haya olvidado? Después de que vi las huellas de Pezuñi rondando alrededor de nuestra choza, me reuní con el Pequeño Hartopp, agitando un caza-mariposas.

I conciliated Hartopp. ‘Told him that you’d read papers to the Bug-hunters if he’d let you join, Beetle. ‘Told him you liked butterflies, Turkey. Anyhow, I soothed the Hartoffles, and we’re Bug-hunters now.’

-He apaciguado a Hartopp. Le dije que tú leerías comunicaciones a los cazadores de bichos, si él te dejaba unírte, Beetle. Y que tú amabas las mariposas, Turkey. De cualquier modo, he disipado los temores de Hartoffles, y nosotros somos ahora cazadores de bichos.

‘What’s the good of that?’ said Beetle.

- ¿Qué hay de bueno en eso? -dijo Beetle.

‘Oh, Turkey, kick him!’

-Oh, Turkey, ¡patéale!

In the interests of science, bounds were largely relaxed for the members of the Natural History Society.

En el interés de la Ciencia, los límites estaban ampliamente relajados para los miembros de la Sociedad de Historia Natural.

They could wander, if they kept clear of all houses, practically where they chose; Mr. Hartopp holding himself responsible for their good conduct.

Podían deambular, si se mantenían apartados de las casas, prácticamente por donde deseaban; el señor Hartopp se ponía él mismo como garante de su buena conducta.

Beetle began to see this as M‘Turk began the kicking.

Beetle comenzó a entenderlo al empezar M‘Turk a patearle.

‘I’m an ass, Stalky!’ he said, guarding the afflicted part. ‘Pax, Turkey. I’m an ass.’

- ¡Soy un burro, Stalky! -dijo, protegiéndose la parte afectada-. Haya paz, Turkey. Soy un burro.

‘Don’t stop, Turkey. Isn’t your Uncle Stalky a great man?’

-No pares, Turkey. ¿No es vuestro tío Stalky un gran hombre?

‘Great man,’ said Beetle.

-Es un gran hombre, -dijo Beetle.